

翻译与文化

TRANSLATION AND CULTURE

第六辑

湖北省翻译工作者协会 编
武汉翻译工作者协会

TRANSLATION

AND

CULTURE

武汉出版社

翻译与文化

TRANSLATION AND CULTURE

(第六辑)

湖北省翻译工作者协会
武汉翻译工作者协会

武汉出版社

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目(CIP)数据

翻译与文化. 第六辑/湖北省翻译工作者协会, 武汉翻译工作者协会编. —武汉: 武汉出版社, 2006. 1

ISBN 7-5430-3382-8

I. 翻… II. ①湖…②武… III. 翻译—文集 IV. H059.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 139355 号

书 名: 翻译与文化(第六辑)

编 者: 湖北省翻译工作者协会
武汉翻译工作者协会

责任编辑: 肖德才

封面设计: 屠傲凌

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华下路 103 号 邮 编: 430015

电 话: (027)85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail: wuhanpress@126.com

印 刷: 武汉包德丽彩印有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 880mm×1230mm 1/16

印 张: 26.75 字 数: 715 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

版权所有·翻印必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换。

前 言

湖北省翻译工作者协会和武汉翻译工作者协会于2000年初创《翻译与文化》论丛,至今已有六个年头。在过去的六年中,该学术论丛无疑为湖北武汉地区从事翻译和文化研究的广大学者提供了一处学术上求实探索的新论坛,也为荆楚大地的外语教师开拓了一片辛勤耕耘的百花园,还为全省外语界的中青年学者搭建了一座展示自己智慧与才华的大舞台。回顾《翻译与文化》所走过的历程,让人欣喜地看到,已经出版的前五辑论丛各具特色,精彩纷呈,充分体现了它在学术上开拓创新、与时俱进之特点。各式各样翻译与文化研究的硕果,语言与文学研究的精华,外语教学实践的结晶,殊途同归,云集于此,犹如一幅绚丽多彩的画廊,伴随着浓厚的学术氛围展现在广大的读者面前。

由于广大翻译工作者和外语教学工作者的厚爱与支持,众多中青年学者踊跃投稿,《翻译与文化》第六辑论丛即将与广大读者见面。本期论丛秉承了以往的风格与特点,并根据论文的题材和内容,在编排上略加调整和改动,以求更加精练、更加实用。经编委会审查和挑选,共整理和收集了135篇论文。考虑到各类文章的研究方向各异,我们按照相关研究领域和研究内容,仍将全书分为上、下篇,并在上篇中设置了“翻译理论与研究”、“文学翻译与评论”、“翻译实践与技巧”、“文化研究与翻译”四个栏目,在下篇中设置了“语言研究与应用”、“外语教学与研究”两个栏目。在编辑的过程中,考虑到整个论文集篇幅的限制,我们不仅对有些过长的论文做了一些删节与修改,而且还删减了每篇论文的摘要部分。此举实属万般无奈,只好忍痛割爱。但是,我们仍然尽了不少努力,力求保证本辑论丛的编辑质量。

近几个月来,为了使《翻译与文化》第六辑顺利出版发行,省市译协的几位副会长和常务理事为本期论文集的征稿和审稿付出了辛勤劳动,省市译协秘书处的丁逸同志也为此做了大量的前期工作,给本期论文集的出版发行打下了良好的基础。此外,湖北大学外国语学院的王微、尤肖南、王雪松、尚绮、常晓琼、吕奇老师也为部分文稿的校对给予了大力支持。谨此,我们全体编委会成员向他们致以真挚的谢意!

在此,我们也期待着今后的《翻译与文化》论丛越办越好,真正成为我省翻译与文化研究领域里的一道亮丽的风景线。

杨 夷 平

二〇〇六年一月

编委会名单

顾 问 何世平 曹华民 郭著章 陈宏薇

主 编 杨夷平 吴晓云

副主编 华先发 胡孝申 秦傲松 雷万忠

编 委 (以姓氏笔划为序)

王永江 王达金 石茂祥 许之所 许宽华

许明武 刘心全 刘军平 刘国枝 刘延秀

华先发 陈国新 李亚丹 李永红 李祥坤

李鸿朗 吴晓云 严文清 杜青纲 张开平

张维友 杨元刚 杨夷平 罗建生 郑 征

胡孝申 秦傲松 徐秋梅 唐 瑾 雷万忠

谢少华 蔡荣春 曹 曼 燕华兴 戴方喜

目 录

上篇：翻译研究

一、翻译理论研究

- 浅论奎因翻译理论中的不确定性……………毛润卿 (3)
- 从“他者”概念重识严复信达雅……………陈俊松 (7)
- 论翻译理论在翻译教学中的重要性……………刘 宁 (11)
- 英汉思维差异对翻译的影响……………王 瑰 (13)
- 本雅明与庞德翻译思想比较研究……………吴华玲 (17)
- 模因论对翻译史研究的几点启示……………胡 桢 (20)
- 林纾翻译的社会效应的原因探究与启示……………谈 峰 (23)
- 文本间的互涉与对话——试论互文性理论下的翻译研究与实践……………欧阳婷 (26)
- 从互文性视角看译者主体性与翻译效果……………赵丽华 (30)

二、文学翻译与评论

- 源之于“信”，求之于“美”——论诗歌翻译中的意美、音美、
形美……………柳 玲 (34)
- 译者主体性在翻译过程中的体现……………韩亚琼 (37)
- On the Translation of the Elegant Pen Names of Baoyu
and Daiyu in *A Dream of Red Mansions*……………胡新莲 (39)
- 《红楼梦》英译中所经历的“异域的考验”……………邵庆燕 (43)
- 《红楼梦》两英译本中人名翻译补偿……………李云霞 (47)
- 改写理论关照下的林语堂英文作品分析……………邓 杰 (52)
- 《李尔王》中的象征意义分析……………王 可 (56)
- 翻译常规的共时比较描写——以《红楼梦》杨、霍译本为例……………余 演 (59)
- 浅谈《圣经》典故的翻译……………余甜甜 (64)
- 张培基先生散文翻译中传神达意的技巧浅析……………刘缘媛 (68)
- 《了不起的盖茨比》中叙述层次和叙述者的功能……………莫微微 (71)
- 《去吧，摩西》中的“圣杯与剑”模式……………冯 燕 (74)
- 赫斯顿和沃克——找寻黑人传统的女勇士……………杨宁宁 (77)
- 英诗的音乐性与诗歌的不可译性——兼谈《墓地挽歌》的几种汉译
形式……………刘秀珍 周氢梅 (80)
- 《永远的憧憬和追求》两种译文比较——兼谈译者的翻译标准在
译文中的体现……………张可可 (83)
- 不能摆脱的失败人生——评索尔·贝娄的《未来的父亲》……………陈 岚 (85)
- 夏洛蒂和艾米莉·勃朗特不同的“自我”之歌
——以《简爱》和《呼啸山庄》为例……………童晓燕 (88)
- 从修辞角度探讨文学翻译中的直译和意译……………白胜杰 (92)
- 似花还是非花——浅议文学作品翻译……………张亚楠 (95)

论《推销员之死》中威利与哈皮的父子关系·····	刘 洁(98)
《简爱》和《呼啸山庄》叙事特色的对比研究·····	余思思(101)
从解构主义的角度看诗歌翻译·····	龚 艺(104)
浅析英诗汉译中的形似——“She Walks In Beauty”两个汉译本的比较 ·····	陆小丽(107)
捡起镣铐跳舞——浅论诗歌翻译的韵律处理·····	冯丽霞(110)
浅谈翻译过程中的信息传递 ——比较 A Psalm of Life 的两篇中文译本·····	张 甜(112)
论诗歌的艺术性翻译问题·····	柳 妞(115)
Deforming Tendencies in Six Chapters of a Floating Life·····	詹晓莹(118)
作为翻译家的冰心·····	魏 群(122)
三、翻译实践与技巧	
阐释学观照下的“误释误译”·····	李秋芬(125)
英汉双关语的异同及其翻译·····	熊 俊(128)
谈英语谚语的翻译·····	王素芬(131)
谈汉语成语的直译·····	李慧娟(134)
浅议广告翻译的技巧·····	刘 璟(138)
歇后语英译初探·····	刘婉玲(141)
广告商标译名赏析·····	张 璇(144)
从逻辑语义分析入手翻译定语从句·····	王小华(147)
黄鹤楼英文简介浅析 ——散论旅游翻译中名胜古迹介绍的英译·····	丁承涛 肖德钧(150)
“中文使令句的日文翻译”的习得现状·····	李 莹(153)
直译和意译在翻译实践中的使用·····	谢 菲(158)
浅谈汉法颜色词的互译·····	张 凌(161)
奈达的功能对等原则在英语广告双关语汉译中的运用·····	张卫华(163)
英译汉中被动句的翻译·····	龚云松(166)
汉语否定词的翻译与英语的介词·····	陈 凯(169)
从中外商标及广告词的翻译用词看译文功能理论·····	欧阳斌非(173)
英汉句法结构中的形合与意合及其翻译·····	李 芳 张咏梅(176)
也谈汉语成语、谚语的英译·····	张 芸(179)
谈商品广告的翻译·····	许富强(182)
英语倒装句的类型与翻译·····	贺道亮(185)
浅析英语谚语中的比喻修辞格与翻译·····	田莺歌(188)
四、文化研究与翻译	
布迪厄《关于电视》的文化解读·····	刘柯兰(191)
浅析女性翻译·····	王 娜(194)
目的论指导下的新闻翻译·····	曾玲玲(197)
浅谈英汉广告翻译中的形与意·····	许 红(201)
合作原则与会话含义解读·····	程 颖(204)
近世以来的日本经济文化思想及其影响·····	项 松 雷 鸣(206)
浅析足球英语翻译中词类转译现象·····	刘 序 余建华(209)

商品说明书翻译的美学文化之体现·····	乔 琼(211)
谈日本文化的视觉倾向 ——以“ウチ”文化切入·····	汉 娜 王秋华(214)
英汉习语的文化差异与翻译·····	陈腊春 陈慧敏(217)
商标名称翻译的原则和方法·····	骆 骐(219)
从称赞语看中西文化的差异·····	王晶晶(221)
论英汉词汇文化意义的翻译·····	郑 艳(224)
外国汽车品牌中译探微·····	杜亚芳(227)
也谈地名的翻译·····	陈西军 陆小丽(229)
跨文化交际中的文化迁移·····	吕 鸣(232)
谈谈文化他者与翻译·····	张 琦(235)
文化因素在功能性文本中的译法初探·····	陈 嫒(240)
颜色词的文化伴随意义与翻译·····	任肖飞(243)
从文化的差异谈英汉习语的翻译·····	夏 靓(246)
好莱坞电影反映出的负面文化理念·····	周红霞(248)
中日谚语的比喻对照及翻译·····	闫 秀 王秋华(250)
俄罗斯人名的文化内涵及修辞功能·····	朱爱芳(253)
英汉习语的文化差异及翻译·····	赵艳丽(256)
广告翻译初探·····	胡 轶(258)
学习英语应注重中英文化差异·····	石天顺(261)
小议英语词汇文化内涵的理解与翻译·····	盛永娟(264)
从话语分析看中外文化差异·····	曾 健(266)
动物形象在翻译中的文化内涵·····	李 霞(268)
基督教与佛教——同质的两种宗教·····	陈 琛(271)

下篇：文化研究

一、语言研究与应用

Lexical Inefficiency —a Study of the Causes of Chinglish in Writing ·····	汤菁菁 贾莉娜(277)
动态语境与动态意义·····	刘正睿(280)
隐喻的认知语用学研究·····	李金妹(283)
语篇理解中的衔接与连贯·····	杨 柳(287)
数量准则及其对学生会话操练的影响·····	肖 静(291)
中美称谓语差异的语用分析·····	赵红侠(294)
电影中文学典籍翻译的文化意象处理·····	付治强 陶晓蓉(298)
汉语及其方言：英美两国语言学者之争·····	吴 红 肖万珠(301)
语境在口译中作用的关联性解释·····	达 惠(304)
英汉广告语对比分析·····	康 芬(307)
英汉语用失误的分析·····	龚 莉(310)
从汉英思维差异看中国学生的社交语用失误·····	蔡 蕾(312)
英语职业委婉语的语用学浅析·····	刘晓燕(315)

谈几点语用学在翻译中的应用·····	叶 岚(318)
浅谈中日手势语的比较·····	王 辉(321)
中国英语与中国式英语及英语写作·····	肖万珠(324)
外语习得者认知风格研究综述·····	吴 慧(326)
对语篇照应现象的语境解释·····	隋英霞(329)
从语用角度看英语中的歧义现象·····	胡金花(333)
英语词汇学习策略研究综述·····	雷 涛(336)
英汉广告中的语用策略·····	钱 俊(340)
从中西思维差异看英汉语篇的结构模式·····	吴慧娟(342)
反义形容词的意义及判断·····	许琴芳(345)
元语用意在话语标记语的语用功能中的表现·····	彭 哲(347)

二、外语教学与研究

从语篇分析的角度看英语阅读教学中语境意识的培养·····	焦文渊(350)
Improve Student's Communicative Competence Through Learner-centered Approach·····	熊召永(353)
浅析网络环境与外语自主学习的关系·····	胡雪飞(357)
论建构主义与外语教学·····	孙华美(360)
图式理论与英语阅读教学·····	万 青(363)
关于建立中学、大学英语翻译教学“一条龙”体系的 设想·····	杨 梅 王曙旭(366)
遵循人体及心理规律进行英语教学及示例·····	谢 斯(368)
在英语教学中培养学生的自我效能感·····	周晓燕(370)
基础法语教学的文化导入·····	王晓雪(373)
普通本科英语专业口译教学若干问题探讨·····	黄 敏 贾莉娜(377)
网络环境下大学生自主学习的研究·····	万 莎(380)
关于英语专业笔译课教学实践的思考·····	江承志(382)
基础日语教学中以动词连用形为主线的教学初探·····	余建华 刘 序(384)
在英语教学中培养学生的创造力·····	李 莉(386)
电影在英语听说教学中的作用及选用原则·····	陶晓蓉(389)
谈文化教学的原则与策略·····	姚桂桂(392)
在教学中发挥学生的主观能动性·····	刘 瑛(395)
初探翻译在大学英语教学中的地位·····	叶 会(397)
英语词汇教学中的语境运用·····	胡 轶(400)
浅析英语教师话语的功能及特征·····	操时尧(403)
小议英语教学中的词汇教学·····	刘秀静(406)
大学英语口语教学中的文化教学·····	吕成瑶 刘惠华(408)
英语听力学习策略解析·····	杨芳庆(411)

上篇：翻 译 研 究

一、翻译理论研究

浅论奎因翻译理论中的不确定性

毛润卿

—

威拉德·奥曼·奎因(Willard Van Orman Quine, 1908-2000)是当代西方最重要的哲学家之一。他于20世纪60年代推出其翻译不确定性理论(the indeterminacy of translation),主要内容为意义的不确定性和指称的不可测知性。奎因对语言学习和语言意义持自然主义和行为主义的观点。他曾在《语词和对象》(Word and Object, 1960)的序言中说道:“只有根据人们对社会可观察的刺激所做出的明显的反应的倾向,才能核实语言的意义,除此之外,其他确定语言意义的方法都是毫无道理的。”在《本体论的相对性》中,他更明了地表示:“我们大家都只是根据他人在公共可认识的环境下的外部行为来习得(语言)这种技艺的。”(郭建中, 2000)

奎因的这种行为主义的意义观,是其翻译的不确定性思想产生的直接原因。该思想的主要内容是:1. 不同的译者可以编纂不同的互不相容的翻译手册,但是这些翻译手册必须与言语倾向保持整体一致。2. 只要所有与言语倾向保持整体一致的翻译手册是可以接受的,那么就不存在谁对谁错的问题。关于这一论题,弗里德曼(M. Friedman)曾冠之以“当代哲学中最著名并得到广泛讨论的论题”。奎因确实是把翻译作为一个特例放在他的语言哲学中加以讨论的,但这一论题给语言翻译界带来的影响却是同样深远的。虽然奎因所说的翻译是一种比较极端的“原始翻译”(radical translation),因为奎因提及的“翻译”是指译者在对原文一无所知的情况下猜测词语的意思(从这个意义上说,奎因的这一理论不能算是严格意义上的翻译理论),但是笔者认为奎因的关于翻译的不确定性的论题是有它的普遍意义的。

二

假如一位英国天文学家说:“The moon circles around the earth.”那么,稍微有点天文知识的人都会认为“月亮绕着地球转”是该句的对应译文。尽管在实际翻译过程中可能有人会在措词上有所不同,但可以肯定,各种译文之间不可能有太大的差异(当然,理解错误的除外)。但奎因(Quine, 1960:26-30)对上述说法表示怀疑。他认为,就这个句子而言,人们的译法之所以会大同小异,主要是因为译者均参照了当今为人们所普遍认可的“翻译手册”(translation manual, 如提供两种语言间对应译文的书籍或资料)。

奎因认为,除现存的、广为人知的“翻译手册”外,我们完全有可能创造另外一套同样亦被人们所普遍认可的“翻译手册”。与原指南相比,以上面的英文句子为例,新指南对它的中译将与现时的译法完全不同。这种不同不是指遣词造句上的调整,而是新译法与原译法迥然相异,差异之大会让读者觉得这两者之间根本不存在丝毫的对应关系。奎因进一步指出,这种现象不仅只局限于上面这个句子,新的“翻译手册”中所有的其他句子均可能与原“翻译手册”的译文决然不同。但是,凭着某种巧妙的补偿和调整方法,新的“翻译手册”将会与原来的“翻译手册”一样,符合所有的客观事实,为人们所普遍接受。

目前,就翻译而言,人们普遍的看法是“翻译是可能的”,且“正确的翻译”可能不止一种(这与翻译过程所涉及的诸多因素有关)。但各种“正确的译文”,其内容也应大致相同,不可能出现文义迥异,而又同时被认为是“正确的译文”的情况,这几乎成了一种常识。因此,奎因这样的说法一经提出,

便激起了轩然大波。那么, 他的根据何在呢?

三

奎因在谈及翻译的不确定性时指出: 翻译的不确定性首先是基于意义的不确定性和指称的不确定性, 任何人若是企图寻找证据来证明“一个翻译规范是正确的另一个是错误的”这一观点, 都将是无益的; 人们不可能在绝对的意义上确定任何一个可接受的规范是否正确(郭建中, 1999)。

为了证明自己的第一个观点, 奎因曾假设了一种情形, 名为“原始翻译”(radical translation), 并让一位语言学者置身于这种情形, 即孤身前往某土著部落去调查并翻译一种迄今为止鲜为人知的语言(Quine, 1960: 28)。之所以要假设这种语言翻译的极端情况, 是因为奎因认为, 我们现在的翻译活动不再是纯粹意义上的翻译活动, 其他非语言因素(如语言与语言之间存在的亲属关系, 像英语和弗里斯兰语、汉语和日语等)、与语言互相依存的文化背景等等, 都会有意无意地影响翻译过程, 帮助译者在不需完全依赖“翻译手册”的条件下进行翻译。而要讨论翻译的本质问题, 就需把这些间接影响翻译的因素排除在外(Quine, 1960: 28-30)。

在奎因假设的“原始翻译”中, 这位语言学者并没有任何现成的“翻译手册”可供使用。“他用作依据的所有客观资料(objective data)只能是他所见到的、影响土人栖居之地的种种力量和可观察到的土人行为, 如发音或其他”(Quine, 1960: 28)。在这种条件下, 翻译技巧、语言对比、语音分析等翻译常用手法全都派不上用场, 语言学家只能从外部的刺激条件出发, 把听到的句子与所看到的、促使这个句子发生的外部刺激联系起来, 然后通过问询的方式建立语言匹配(即两种语言之间的对应关系), 最终编成一部“翻译手册”, 以供翻译过程随时使用。

毫无疑问, 在这种情形下, 对语言学者和土人所产生的当前刺激, 越明显者就越有可能被首先翻译。于是, 奎因又假设了下面一个非常著名的例子: 在现场工作的语言学家和土人同时看到一只兔子疾奔而过, 这时, 土人说了句“gavagai”。那么, 语言学家会怎样翻译

这句话呢?

奎因认为(1960: 29-35), 首先, 语言学家会记下“兔子”(rabbit)作为这个句子的暂定译文(tentative translation)。但这不过是一种假设, 有待进一步证实。于是, 语言学家又会细心观察土人在不同情况下对类似刺激的反应, 同时以征询土人意见(即同意还是反对)的方式来确定这个句子的最终意思。当然, 这需要一个前提, 即语言学家必须事先学会识别土人关于“同意”或“反对”的特殊表达方式。

经过反复的“刺激——询问”尝试, 语言学家便会在定量的分析结果上作出如下结论: “gavagai”与“兔子”两者的刺激意义(stimulus meaning)基本一致。这里的“刺激意义”指“一个句子相对于一个特定说话者在特定时刻的意义”, 是“肯定的刺激意义和否定的刺激意义这两者的有序应对(ordered pair)”(Quine, 1960: 33)。即便如此, 语言学家也不能完全确定“gavagai”就是“兔子”的意思。因为“兔子疾走而过”这个令土人说出“gavagai”的刺激条件, 在另一种语言中可能有多个表达方式与之匹配。如除“兔子”之外, 我们亦可有下列语义属性: “兔子未分离的各部位”(undetached rabbit parts)、“兔质的集合体”(amass of rabbit-stuff)、“处于某阶段的兔子”(rabbit stages), 甚至“兔性”(rabbithood)等等。这些表达式就促成其产生的刺激条件而言, 都是合情合理的; 但就其在另一种语言的意义而言, 它们却互不等价。换句话说, 由于外部可视刺激不足以确定单个词的意义, 就不存在一个独一无二的正确翻译所能基于的起始点。这样, 意义的不确定性便成为导致“翻译的不确定性”的第一个原因。

四

奎因认为, 导致翻译的不确定性的另一个因素是指称的不可测知性(inscrutability of reference)或称词项(term)的不可测知性(Quine, 1969: 32-35)。例如, 无论是把“gavagai”译为不同词项还是不译为词项, 都“将会有不同的分析假说系统, 给这个词项确定不同的指称, 由此把不同的本体论赋予该土语说话者。并且, 在词项身份以及指奎因指出

(Quine, 1969:32-35),即使语言学家通过观察、假设、验证并归纳得出以下结论,即“gavagai”是一个具体普遍词项,其惟一的对应是“兔子”,我们都有种种理由使他相信他的结论是错的。作为一个具体普遍词项,“gavagai”除了可以指“兔子”,它也完全有可能指兔子的未分离部分或兔子的某种状态。这是因为兔子出现的刺激环境中,只有兔子的一个未分离部分出现,或一个兔子出现了一段时间后,才会触发土人说出“gavagai”。此外,“gavagai”还可以理解为一个抽象单项词项,如上面提到的“兔性”等等。总而言之,符合“gavagai”指称对象的词项还有很多,且每个与所有可能的行为证据都并行不悖。

可能有人认为,上述问题可以通过一边指着兔子的具体部位,一边询问土人的方式来解决。这个方式在奎因看来,其实也是行不通的。一方面,当指着兔子时,你实际上已经指着兔子所处的一种状态,或指着构成兔子不可或缺的一部分;当指着构成兔子不可或缺的一部分时,就已经指着整个兔子或是兔子所处的一种状态。这样就陷入了一个循环指称的怪圈(Quine, 1969:30-32)。另一方面,语言学家可以指着兔子的某个部分,同时问土人有关兔子的的问题,如“这只‘gavagai’是不是与那只一样?”或“这里有一只还是两只‘gavagai’?”等等。如此询问和指证,确实能较准确地区分促使土人说出“gavagai”的具体刺激意义,但这要求语言学家具有丰富的土语知识,远非一句“gavagai”所能应付,而这些知识却恰恰是他当前所欠缺并且需要学习的。言下之意,无论语言学家如何努力,也不能绝对地确定“gavagai”的指称;既然连指称都不可测知,在翻译时就更谈不上准确地翻译了。可见,指称的不可测知性是导致翻译的不确定性的另一直接原因。

综上所述,奎因把翻译的不确定性的起因归结于意义的不确定性和指称的不可测知性。对此,穆尼茨曾经作了一个很好的总结:“关于不确定性,我们的理解是:即使在最小心控制的条件下提供某种特定的、公开给予的刺激,也不能发现面对这些刺激的不同语言反应在意义或指称上彼此是完全相当的。总是可

能存在着一个不确定的因素和‘多出来’的解释,而企图求助于比较面对同一刺激的不同语言反应来发觉和把握它们是不可能的。”(Munitz, 1986:451)

五

对于奎因所持的观点,人们反应不一。其中,批判者大有人在。郭建中(1999)在阐述奎因关于翻译规范问题的观点时说:“人们不可能在绝对的意义上确定任何一个可接受的规范是否正确。这也就是说,没有任何人能成功地找到能得出这样的结论的证据:在许多可接受的与言语倾向整体一致的翻译规范中,只有一个是正确的。”

这样的论述很容易使人误解为翻译没有客观标准,或者是翻译无标准,而这样的理解显然是走向了另一个极端。因此,郭建中又引用陈波的话强调指出:“我们千万不能将奎因的论题误解为可以用它为任何质量低劣的翻译作品开脱,说它们没有优劣、对错之分!事实绝非如此。至于我们日常进行的语言翻译,例如英汉翻译,是相对于公认的翻译手册进行的,因而是确定的,不同译文之间的高下、低劣甚至对错,有确定的、客观的根据。”

奎因关于“翻译的不确定性”的说法,并不是告诉我们翻译不可为,而是让我们意识到外部的行为倾向并不足以完全确定意义和指称,人们对这两者的理解和把握其实带着很大的主观意志和臆测成分。而基于这些不确定性,世界上也就不可能存在惟一正确的翻译。从这点来看,奎因的说法虽然有点偏激,但对翻译还是有借鉴意义的。以前我们说翻译中不可能、也不存在惟一正确的译文时,往往都是从文化或语境等层面而言,而奎因则从意义和指称的不确定性出发。这就给我们在研究和认识翻译的本质这个方面提供了一个新的视角。

综上所述,对奎因“翻译的不确定性”的思想,一方面要认识到奎因提出该思想的真正目的,在于宣扬其语言哲学研究中的自然主义和行为主义观点,而非专门针对翻译研究进行理论探索,并且该理论在某些地方也缺乏充分的论证;但在另一方面我们也要看到,该理论能让我们从另一角度认识翻译的本质,即意义和指称并不能完全确定(当然对他的这个

观点也可以持保留的态度), 世界上也不存在惟一正确的翻译。奎因从一位哲学家的观点出发, 为我们的翻译研究提供了新的视角和方法, 这对翻译研究的持续推进和深度发展无疑大有裨益。

参考文献

- [1] Eugene A. Nida. Language, Culture, and Translating [M] Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993

[2] Quine, Willard Van Orman. Word and Object [M] Cambridge: The M.I.T. Press, 1960

[3] Quine, Willard Van Orman. Ontological Relativity and Other Essays [M].New York: Columbia University Press, 1969
- [4] Quine, Willard Van Orman. "acts of the Matter. "In Robert W. Shahan and Kenneth R. Merrill, eds., American Philosophy from Edwards to Quine [C], pp. 176-196. Norman: University of Oklahoma Press, 1977

[5] 陈波. 奎因哲学研究——从逻辑和语言的观点看 [M]. 北京: 三联书店, 1998

[6] 郭建中. 论奎因的翻译不确定性概念 [J]. 外语与翻译, 1999

[7] 郭建中. 当代美国翻译理论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000

[8] 穆尼茨著、吴牟人、张汝伦、黄勇译. 当代分析哲学 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 1986

(通讯处: 武汉大学外语学院英语专业, 430072)

从“他者”概念重识严复“信、达、雅”

陈俊松

一、严复及其“信、达、雅”三字翻译标准

严复是中国启蒙思想家，是当时向西方寻求真理的先进国人的代表，是中国介绍近世思想的第一人，也是中国近代翻译史上完整提出翻译标准的先驱。

严复（1854—1921），字又陵，又字几道，出生于福建侯官（今闽侯）的一个儒医家庭。早年聪慧，11岁师事同邑宿儒黄宗彝，13岁以第一名的优异成绩考取由当时清廷船政大臣沈葆楨创办并任首任校长的福州马尾船厂船政学堂。次年正式入学，学习英文与航海术之类。毕业后被派到军舰上实习，曾到新加坡、槟榔屿、台湾、日本等地考察。1877年作为清廷官派第一批留欧学生，在英国格林尼茨海军大学留学两年。其间，他还到法国游历过。课余时间，他广泛阅读、悉心研究西方哲学、社会科学著作，思想上播下了资产阶级民主主义的种子。当时的英国，资本主义正处于相当发展的阶段，英、法两国是当时西方社会科学最为发达的地方。因此，在欧留学的两年不仅开拓了科学知识，提高了翻译能力，而对他的一生思想的发展产生了重大的影响。1879年回国后，任福州船政学堂的教习。翌年，被李鸿章调任天津北洋水师总教习，不久提升为总办。然而，思想上却感到十分苦闷。为改变职微言轻、报国无门的现状，他甚至一度想回头走科举老路，试图通过仕途挽救国家危亡，但终告失败。1894年，中日甲午战争使北洋水师全军覆没，才使他如梦惊醒，振奋激昂起来。连续发表了几篇政论文，大声疾呼，提倡通过创立议院和推广西学的方法来救国。维新变法失败后，严复离开了他执教了近20年的北洋水师学堂，由天津南下上海，从此开始了他一生中最辉煌、最伟大、影响最为深远的翻译事业。除了1897年发表的英国著

名生物学家赫胥黎（T. H. Huxley）的《天演论》（Evolution and Ethics and Other Essays）外，他还先后完成了亚当·斯密（Adam Smith）的《原富》（Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nations）、斯宾塞（H. Spencer）的《群学肄言》（Study of Sociology）、甄克斯（E. Jenks）的《社会通论》（History of Politics）、穆勒（J. S. Mill）的《逻辑体系》（A System of Logic）译名《穆勒名学》和《群己权界论》（On Liberty）、耶方斯（W. S. Jevons）的《名学浅说》（Primer of Logic），法国孟德斯鸠（Baron de Montesquieu）的《法意》（De L'esprit des Lois）等严译“八大名著”，反映西方社会、经济、政治的重要社会科学的“精髓”。在当时，严复的这些译著起到了开启民智、振聋发聩的作用。他不愧为中国近代启蒙思想家的称号。

但对译学来说，严复最重要的贡献还是运用中国古典文论思想，吸收中国佛经翻译思想的“精髓”，在《天演论·译例言》中所提出的“信、达、雅”三字翻译原则和标准：

译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。

……此在译者将全文神理，融会于心，则下笔抒词，自然互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达；为达，即所以为信也。

《易》曰：“修辞立诚”。子曰：“辞达而已”。又曰：“言之无文，行之不远”。三者乃文章正轨，亦译事楷模。故信达而外，求其尔雅。

不论严复在自己的翻译实践中是否严格遵循了这三字标准，他所提出的“信、达、雅”的确对中国后来的翻译思想的发展产生

了继往开来的深远影响。梁启超说：“近人严复，标信、达、雅三义，可谓知言”（《佛典之翻译》）。作家、翻译家郁达夫也说，“信、达、雅”的三字，是翻译界的金科玉律，尽人皆知”^①。周作人也说：“信达雅位译书不刊的典范，至今悬之国门儿无人能损益一字，其权威是已经确定的了。”罗新璋先生在序沈苏儒著《论“信、达、雅”——严复翻译理论研究》中也说：“（严复）上世纪末‘例言’的译事主张，在20世纪我国翻译理论中一直据有主流地位，其学术价值自有不可低估处。……三难说具有某种真言性质。”周煦良先生在《翻译三论》中指出：要谈谈翻译标准还是信、达、雅好^②。王秉钦先生在其《20世纪中国翻译思想史》中也指出：这著名的翻译“三字经”，它不是一般意义上的原则和标准，应该说它是中国传统翻译的理论核心，它是中国传统翻译思想的纲领。

当然，对“信、达、雅”持反对意见的也大有人在。如瞿秋白曾说严复“是用一个‘雅’字打消了‘信’和‘达’”。另外，许多学者、译者也提出了他们自己的精彩论断。如鲁迅的“凡是翻译，比须兼顾着两方面，一则当然是力求其易解，一则保存着原作的丰姿”；林语堂的“忠实标准、通顺标准、美的标准”；郭沫若的创作论“好的翻译等于创作”；傅雷的“重神似不重形似”；钱钟书的“化境”等等。他们的见解均堪称是真知灼见。但一个世纪过去了，“信、达、雅”依然岿然不倒，甚至仍显示着强大的生命力。时至今日，能为大多数人所接受并在实践中自觉遵循的翻译标准，仍然是严复的信、达、雅。这正好说明了它在中国译论发展史上的里程碑地位。

二、文化“他者”概念

自从20世纪70年代，西方翻译研究出现了文化转向（cultural turn）。1990年，由苏珊·巴斯内特（Susan Bassnett）和安德烈·勒菲弗尔（André Lefevere）合编的《翻译、历史与文化》（*Translation, History and Culture*）一书的出版，更是明确地宣

告翻译研究从原来的形式阶段（formalist phase）步入到一个更为广阔的语境——翻译研究，实际上就是文化互动的研究。

“他者”（other/the Other）本是后殖民批评话语中的一个关键词，而后殖民主义批评后又逐渐融入文化研究和全球化批评语境中了。刘军平教授也指出：随着爱德华·赛义德（Edward Said）在其力作《东方学》中对欧洲话语知识构建的东方“他者”进行了详细的考察，“他者”概念已渗透到了后现代、后殖民文化和知识的构建中。可以说从那时起，“他者”概念成为后现代翻译理论和文论中一个不可缺少的术语。

西方自古以来强调物我两分、主客分离的思维方式。结构主义大师索绪尔（F. de Saussure）对signifier和signified的区分即是例证。“他者”是相对于“自我”的一个概念，在文化研究中“他者”经常是和处于“欧洲中心”强势文化（Eurocentric）对立面的“边缘”（marginalized）和弱势文化联系在一起的，性别、种族、意识形态等都可能进入“他者”讨论的话语当中。处于中心地位的文化与处于边缘地位的文化之间的交流注定是不平等的，作为沟通桥梁的翻译也会有相应微妙的视角变化和价值取向。实际上，文化“他者”的存在，对译者翻译策略的选择有着重大的影响。

三、从“他者”概念重识严复“信、达、雅”

严复关于“信、达、雅”三者的主次关系及统一性的认识是比较清楚的。他认为翻译理当首先求其信，但如不达，那即等于没译。所以在信之外还需求其达，达其实也是为了信。

陈福康在《中国译论史稿》（修订本）中也指出：严复关于“信”与“达”的关系论述比较明晰，后人对此基本上没有什么疑问；而对他有关“雅”的论述，则颇有不同意见和非议（107）。绝大多数观点都认为严复所提倡的“雅”，在今天看来是不足取的，因为严复强调使用“汉以前的字法句法”^③，求其“尔雅”。雅，是本于《论